

Alexandra Yazeva

sandray88@gmail.com

Phone: +1 613 292 5413 (Canada)

ACADEMIC BACKGROUND

- PhD in Translation Studies (thesis defended, currently arranging and awaiting the conferral of the degree), University of Ottawa, Ottawa, Canada.
- PhD, Slavic Studies, University of Strasbourg, Strasbourg, France. Fall 2013.
- Master's Degree (summa cum laude) in Translation and Interpretation, qualification: "Linguist, Translator (English and Italian)", Irkutsk State Linguistic University (currently Irkutsk State University), Irkutsk, Russia. Summer 2009

ACADEMIC EXPERIENCE

Terminology; Localization Full-time Lecturer; University of Illinois Urbana-Champaign, School of Literatures, Cultures and Linguistics, Champaign, Illinois, USA. *Fall and Summer 2023-2024*, online and on campus when available.

Writing Techniques for Translators and Professional Writers Part-time Professor; University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Winter 2023*, on campus

Academic Enrichment in English as a Second Language Instructor; University of Ottawa, Official Languages and Bilingualism Institute, Ottawa, Ontario, Canada. *Fall 2019-Winter 2022 (Part time)*, on campus and online

Research Assistant; University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Fall 2021 (Part time)*, online

Computer-aided translation and Terminology tools Lab Monitor and Teaching Assistant; University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Winter 2019; Winter 2020 (Part time)*, on campus and online

Documentation and Lexicology Teaching Assistant; University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Summer 2020 (Part time)*, online

Research and Teaching Assistant; University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Winter 2021 (Part time)*, online

Research Assistant; University of Ottawa, School of Translation and Interpretation, Ottawa, Ontario, Canada. *Fall 2016-Winter 2018; Fall 2019 (Part time)*, online, on campus

ACADEMIC PUBLICATIONS

(Please see [Google Scholar](#) profile)

LANGUAGE CERTIFICATES

IELTS (General): 8.5. CEFR Level: C2 Ottawa, Ontario, October 2020

TEF (Test d'évaluation de français pour le Canada) : Ottawa, Ontario, March 2019

Reading (Compréhension écrite): C1

Listening (Compréhension orale): C1

Writing (Expression écrite): B2

Speaking (Expression orale): B2

Reading knowledge of Italian and Portuguese, basic knowledge of Dutch.

EXPERTISE IN USING

Translation, Text Analysis, Visualization Tools: *LogiTerm Pro, TermoStat Web, SDL Trados, Memsources, AntConc, Voyant, NVivo* among others.